

國立臺北科技大學

九十六學年度四年制二、三年級轉學生招生考試

系所組別：四技二年級應用英文系

第二節 專業科目（一）中英翻譯 試題

第一頁 共一頁

注意事項：

1. 本試題共八題，配分共 100 分，每題之配分以括弧標示於題目後面。
2. 請標明大題、子題編號作答，不必抄題。
3. 全部答案均須在答案卷之答案欄內作答，否則不予計分。

英翻中：Translate the following passages into Chinese.

1. Home ownership is by no means becoming a thing of the past. The government tax incentives strongly encourage home ownership over renting. For those who can afford it, owning is still far less risky than renting, since costs can be fixed with a long-term mortgage. The underlying sense of being one's own boss is a pretty deeply felt attitude. However, it will take a more orderly market than is currently visible to induce many people to buy. (10%)
2. Pitcher, confidential clerk in the office of Harvey Maxwell, broker, allowed a look a mild interest and surprise to visit his usually expressionless countenance when his employer briskly entered at half past nine in company with his young lady stenographer. With a snappy "Good morning, Pitcher," Maxwell dashed at his desk as though he were intending to leap over it, and then plunged into the great heap of letters and telegrams waiting there for him. (10%)
3. Before choosing a profession, you need to be aware of the areas in which you are vulnerable, your particular ability to resist stress, and the signs that indicate personal exhaustion. Be able to identify, understand, and willingly cope with the "givens" of reality. Define your responsibilities and do not assume those of others. Evaluate work in the light of the quality of human contact, the use of certain skills, and the pleasure of doing a job that you consider important. Job-satisfaction cannot depend exclusively on results, which are often beyond your control and may not be evaluated until much later. (15%)

- 29
4. Stereotypes are one way in which we "define" the world in order to see it. They classify the infinite variety of human beings into a convenient handful of "types" toward whom we learn to act in stereotyped fashion. Life would be a wearing process if we had to start from scratch with each and every human contact. Stereotypes economize on our mental efforts by covering up the blooming, buzzing confusion with big recognizable cut-outs. They save us the "trouble" of finding out what the world is like—they give it its accustomed look. (15%)

中翻英：Translate the following passages into English.

5. 科學家的發現將開啓新藥研發之路，以藥物模仿熱量控制的效果，讓人們不用嚴格節食也能長壽。(10%)
6. 地球上有近六十五億的居民，其中半數以上住在僅僅六個國家中，地球有潛力讓更多居民生存，可達一百五十億，問題在於我們如何分配資源，而不在於能否生產足夠的資源。(10%)
7. 部落格革命性的發展提供公司行號更多曝光的管道，消費者紛紛轉向網路購物並瞭解公司的服務內容，迫使行銷人員不能只透過公司的網站開拓市場，而必須深入網路各個角落，一試再試，直到找到管用的行銷手法爲止。(15%)
8. 過去的日子如輕煙，被微風吹散了，如薄霧，被初陽蒸融了，我留著些什麼痕跡呢？我何曾留著像游絲樣的痕跡呢？我赤裸裸來到這世界，轉眼間也將赤裸裸的回去罷？但不能平的，爲什麼偏白白走這一遭啊？你聰明的，告訴我，我們的日子爲什麼一去不復返呢？(15%) (選自朱自清「匆匆」)